2022 年翻譯研究學術研討會
譯助／譯阻：贊助、干擾與翻譯的形成
Conference on Translation Studies & Interpretation:
Facilitation vs. Obstruction in the Formation of Translation

大會手冊・Manual

2022 年翻譯研究學術研討會
譯助/譯阻：贊助、干擾與翻譯的形成
Conference on Translation Studies and Interpretation
Facilitation vs. Obstruction in the Formation of Translation

目錄
Table of Contents

2022 年翻譯研究學術研討會
譯助/譯阻：贊助、干擾與翻譯的形成
Conference on Translation Studies and Interpretation
Facilitation vs. Obstruction in the Formation of Translation

從譯者主題看精品珠寶翻譯：是操縱或干擾？
黃翠玲／文藻外語大學翻譯系助理教授
A Study on the Translation of Fine Jewelry from the Perspective of Translator Subjectivity: Manipulation or Interference?
Dr. Tsui-ling Huang, Assistant Professor, Department of Translation and Interpreting, Wenzao Ursuline University of Languages

口譯教學的助力與阻力：情境學習法的實踐
丘羽先／國立高雄科技大學應用英語系助理教授
Facilitation and Obstruction in Interpreter Training: A Situated Learning Model
Dr. Yu-Hsien Chiu/ Assistant Professor, Department of English, National Kaohsiung University of Science and Technology

Section 4

中國京劇唱詞翻譯的利與不利
鄧黎慶齡／文藻外語大學翻譯系碩士班研究生
The Advantages and Disadvantages in Translating Peking Opera Lyrics
Dang Le Khanh Linh, Graduate Student, Department of Translation and Interpreting, Wenzao Ursuline University of Languages

凱里爾・安哇與「我是一隻任性野獸」：印尼四五年代詩作翻譯之挑戰
林蒂喜／文藻外語大學翻譯系碩士班研究生
Chairil Anwar and "Here I Am, A Wild Beast": On the Challenges of translating Poems from Indonesia's 1945 Generation
Anunciata Trixie Peni, Graduate Student, Department of Translation and Interpreting, Wenzao Ursuline University of Languages

4. 圓桌論壇 **Panel Discussion**
翻譯的回顧與前瞻
Translation: Retrospective and Prospective

2022 年翻譯研究學術研討會
譯助/譯阻：贊助、干擾與翻譯的形成
Conference on Translation Studies and Interpretation
Facilitation vs. Obstruction in the Formation of Translation

2022 年翻譯研究學術研討會

譯助／譯阻：贊助、干擾與翻譯的形成

Conference on Translation Studies & Interpretation:

Facilitation vs. Obstruction in the Formation of Translation

主辦單位：文藻外語大學文學・文化與翻譯研究中心

協辦單位：文藻外語大學翻譯系暨碩士班

時間：AM 9:00-PM 3:00

議場：Microsoft Teams @ https://tinyurl.com/bz22jz2f

Organizer: Center for Literature, Culture, and Translation Studies, Wenzao Ursuline University of Languages

Co-Organizer: Department of Translation and Interpreting, Wenzao Ursuline University of Languages

Date: Thursday, June 30, 2022 日期：2022 年 6 月 30 日（星期四）

Time: AM 9:00-PM 3:00

Venue: Microsoft Teams @ https://tinyurl.com/bz22jz2f

時間 Time	議程 Agenda		
9:00-9:05	報到入場與開幕式 Registration and Opening Ceremony 貴賓致詞 Welcome Remarks		
	論文發表（一）Oral Presentation Session I		
	論文題目 Theme	發表人 Speaker	主持人 Chair
9:10-9:50	回憶的干預：朱天心的《古都》及其日譯 Interventions of Memories: Chu Tien-Hsin's *Kutu* and the Japanese Translation	廖詩文 文藻外語大學翻譯系副教授兼文學・文化與翻譯研究中心主任 Dr. Shihwen Liao Associate Professor of the Department of Translation and Interpreting Director of the Center for Literature, Culture, and Translation Studies, Wenzao Ursuline University of Languages	梁文駿 香港嶺南大學翻譯系副教授 Dr. Wayne Liang Associate Professor of the Department of Translation, Lingnan University (HK)
	編織一場戀愛夢：從操縱理論看瓊瑤電影的興衰 Weaving a Dream of Romance:	李延輝 文藻外語大學翻譯系助理教授	

3

2022 年翻譯研究學術研討會
譯助/譯阻：贊助、干擾與翻譯的形成
Conference on Translation Studies and Interpretation
Facilitation vs. Obstruction in the Formation of Translation

	On the Rise and Fall of Qiong Yao Films in Light of Manipulation Theory	Dr. Gabriel Yen-hui Li Assistant Professor of the Department of Translation and Interpreting, Wenzao Ursuline University of Languages	
	論文發表（二）Oral Presentation Session II		
	論文題目 Theme	發表人 Speaker	主持人 Chair
10:00-10:40	台灣德語小眾著作的譯介：以本篤會修女聖賀德佳的作品為例 Translation of German Niche Books in Taiwan: As an Example of Works by St. Hildegard von Bingen	黃渼婷 輔仁大學大眾傳播學士學位學程助理教授 天主教學術研究院助理研究員 Dr. Sonja Mei Ting Huang Assistant Professor of the Bachelor's Program in Mass Communication Research Fellow of Fu Jen Academica Catholica, Fu Jen Catholic University	李延輝 文藻外語大學翻譯系助理教授 Dr. Gabriel Yen-hui Li Assistant Professor of the Department of Translation and Interpreting, Wenzao Ursuline University of Languages
	明末譯助主保聖人形象：以聖女瑪爾大與聖婦瑪大勒納為例 Patronage in Translation as an Image Shaping Force of Patron Saints in the Late Ming Dynasty: A case study of St. Martha and St. Magdalene	林虹秀 文藻外語大學翻譯系助理教授 Dr. Eileen Lin Hung-hsiu Assistant Professor of the Department of Translation and Interpreting, Wenzao Ursuline University of Languages	
10:50-11:50	論文發表（三）Oral Presentation Session III		
	論文題目 Theme	發表人 Speaker	主持人 Chair

2022 年翻譯研究學術研討會
譯助/譯阻：贊助、干擾與翻譯的形成
Conference on Translation Studies and Interpretation
Facilitation vs. Obstruction in the Formation of Translation

神經機器翻譯翻譯中醫文本：譯助或譯阻？ **Translating Traditional Chinese Medicine Texts through a Neural Machine Translation Model: A Facilitation or Obstruction?**	梁文駿 香港嶺南大學翻譯系 副教授 **Dr. Wayne Liang** **Associate Professor of the Department of Translation, Lingnan University (HK)**	
從譯者主體性看精品珠寶翻譯：是操縱或干擾？ **A Study on the Translation of Fine Jewelry from the Perspective of Translator Subjectivity: Manipulation or Interference?**	黃翠玲 文藻外語大學翻譯系 助理教授 **Dr. Tsui-ling Huang** **Assistant Professor of the Department of Translation and Interpreting, Wenzao Ursuline University of Languages**	林虹秀 文藻外語大學翻譯系 助理教授 **Dr. Eileen Lin Hung-hsiu** **Assistant Professor of the Department of Translation and Interpreting, Wenzao Ursuline University of Languages**
口譯教學的助力與阻力：情境學習法的實踐 **Facilitation and Obstruction in Interpreter Training: A Situated Learning Model**	丘羽先 國立高雄科技大學應用英語系助理教授 **Dr. Yu-Hsien Chiu** **Assistant Professor of the Department of English, National Kaohsiung University of Science and Technology**	
11:50-13:00	中場休息 Break	
	論文發表（四）Oral Presentation Session V	
	論文題目 Theme	發表人 Speaker	主持人 Chair
13:00-13:40	中國京劇唱詞翻譯的利與不利 **The Advantages and Disadvantages in Translating Peking Opera Lyrics**	鄧黎慶齡 文藻外語大學翻譯系 碩士班研究生 **Dang Le Khanh Linh** **Graduate Student of the**	廖詩文 文藻外語大學翻譯系 副教授兼文學・文化與翻譯研究中心主任 **Dr. Shihwen Liao**

2022 年翻譯研究學術研討會
譯助/譯阻：贊助、干擾與翻譯的形成
Conference on Translation Studies and Interpretation
Facilitation vs. Obstruction in the Formation of Translation

		Department of Translation and Interpreting, Wenzao Ursuline University of Languages	**Associate Professor of the Department of Translation and Interpreting, Director of the Center for Literature, Culture, and Translation Studies, Wenzao Ursuline University of Languages**
	凱里爾・安哇與〈我是一隻任性野獸〉：印尼四五年代詩作翻譯之挑戰 **Chairil Anwar and "Here I Am, A Wild Beast":** **On the Challenges of Translating Poems from Indonesia's 1945 Generation**	林蒂喜 文藻外語大學翻譯系碩士班研究生 **Anunciata Trixie Peni** **Graduate Student of the Department of Translation and Interpreting, Wenzao Ursuline University of Languages**	
13:50-14:30	圓桌論壇 **Panel Discussion**		
	主題 **Theme**	與談人 **Panelists**	主持人 **Moderator**
	翻譯的回顧與前瞻 **Translation: Retrospective and Prospective**	廖詩文、林虹秀 李延輝、黃湙婷 **Conference Presenters**	黃湙婷 **Dr. Sonja Mei Ting Huang**
14:30-14:35	閉幕式 **Closing Ceremony**		
	賦歸 **Farewell**		

Contact Information

Office of Center for Literature, Culture, and Translation Studies, Wenzao Ursuline University of Languages

POC: Director of CLCT Dr. Shihwen Liao

Phone: (07) 342-6031 Ext 6431

Website: http://p010.wzu.edu.tw/

Online-Registration: https://tinyurl.com/3j425nvf

Facebook: http://www.facebook.com/CLCTWZU/

Publication

All abstracts from the Conference on Translation Studies & Interpretation: Facilitation vs. Obstruction in the Formation of Translation will be published electronically on the CTCL website in the Conference Manual of the conference.

Full conference papers will be selected and peer-reviewed. Accepted papers will be published in a CTCL monograph.

2022 年翻譯研究學術研討會
譯助/譯阻：贊助、干擾與翻譯的形成
Conference on Translation Studies and Interpretation
Facilitation vs. Obstruction in the Formation of Translation

大會規則

一、2022 翻譯研究學術研討會：譯助/譯阻：贊助、干擾與翻譯的形成有 4 場學術研究論文進行發表（共 9 篇學術論文）與 1 場圓桌論壇，本次有來自臺灣、香港、越南、印尼等地的翻譯研究學者進行報告。

二、論文發表共 4 場，第一場、第二場、第四場論文發表各 40 分鐘，發表 2 篇論文。每篇論文發表由主持人介紹主講者約 1 分鐘後開始進行。每篇論文宣讀 15 分鐘，最後預留 8 分鐘，供現場提問討論。第三場論文發表共 60 分鐘，發表 3 篇論文。每篇論文發表由主持人介紹主講者約 1 分鐘後開始進行。每篇論文宣讀 15 分鐘，最後預留 12 分鐘，供現場提問討論。

三、論文發表結束前 3 分鐘時，鳴鈴一短聲；結束前 1 分鐘，鳴鈴兩短聲；結束時鳴鈴一長聲。請發表人注意時間，以維持研討會進行的流暢度。

四、每位發問人請於正式發言前表示姓名與職稱。提出問題時請勿超過 1 分鐘，1 分鐘時鳴鈴一短聲提醒結束；主講人回答時間以不超過 3 分鐘為原則，提問討論時間結束，鳴鈴一長聲。

五、圓桌論壇時間為 40 分鐘。由主持人介紹主講者約 1 分鐘後開始進行圓桌論壇。每位與談人針對議題發表 5 分鐘，最後預留 15 分鐘，供現場提問討論。

六、請主持人務必掌控各場次發表時間及問答討論時間，以使每篇論文、每位與談人皆有機會接受問答機會為原則。

七、請參照議程上各場次的時間，準時入場，於會議進行期間，請關閉鬧錶及行動電話。

八、本次會議為線上會議，敬請與會來賓於發表人進行宣讀發表時關閉攝

2022 年翻譯研究學術研討會
譯助/譯阻：贊助、干擾與翻譯的形成
Conference on Translation Studies and Interpretation
Facilitation vs. Obstruction in the Formation of Translation

影機與麥克風，提問前請以舉手功能表示，由主持人安排發言順序。

發言時請打開麥克風與攝影機。

九、本研討會大會手冊包括大會規則、會議議程與各發表論文之論文摘要。

2022 年翻譯研究學術研討會
譯助/譯阻：贊助、干擾與翻譯的形成
Conference on Translation Studies and Interpretation
Facilitation vs. Obstruction in the Formation of Translation

記憶的干預：朱天心《古都》及其日譯
Interventions of Memories: Chu Tien-Hsin's *Kutu* and the Japanese Translation

廖詩文
文藻外語大學翻譯系副教授、文學・文化與翻譯研究中心主任
Dr. Shihwen Liao
Associate Professor of the Department of Translation and Interpreting
Wenzao Ursuline University of Languages

摘要
Abstract

「記憶」是《古都》的書寫核心，人事物出現的「時間」順序是追究過去的記憶是否「真實」的重要線索。朱天心《古都》的敘事角色，其「記憶」是織繡在大歷史書寫的地景、人物與事件上，使得作品在日台地景、人文時空的交錯中，夾議夾敘的建構出充滿回憶的都城故事。《古都》的章節結構上既有日記必須有的時間戳記，也有自傳文學的自說自議，再加上敘事者跳躍性的思維絮語縱橫交錯，使得整部小說在真實與虛構間產生了撲朔迷離的重層性。在文化學派的翻譯研究觀點中，譯作可視為原作的「來生」（afterlife）、是原作的「再創作」（derivative work），而翻譯文學如何再現原作獨特的「異國風情」（foreignism）、譯作如何「忠誠」（loyal）於原作等議題，往往能藉由分析譯者的語言操縱（manipulation）察覺出來，而其中也往往具有某些文化政治性的思考內涵。

日本從明治時代開始，譯者處理外國專有名詞的常見手法，就是兼用「注音假名」與「夾注」，這種翻譯方法的運用無可避免地會使譯者的存在性得到突顯，並實實在在地保留了外國文學特有的「陌生感」與「異國情調」。除了注音假名之外，夾注的說明與闡釋也使譯本變成譯者表達意見、干涉源語文本「原貌」的產物。日譯本從表象來說，有其自足性與獨立性的特徵，不僅是「譯者的筆記本」、「讀者的參考書」，譯者也形同是「作者的譯／益友」。

本文將以清水賢一郎翻譯的《古都》（*Kutu*）日譯本進行分析，探討清水賢一郎如何在承繼日本近現代以降的翻譯方法外，又透過個人選書、翻譯操作以及逆編排時間／章節等方式對原作進行重寫（manipulation），使得日譯本成為一個詮釋「苦痛」（Kutu）／「古都」（Gudu）的「記憶」逆旅。

關鍵字：古都、朱天心、清水賢一郎、操縱、臺灣文學

2022 年翻譯研究學術研討會
譯助/譯阻：贊助、干擾與翻譯的形成
Conference on Translation Studies and Interpretation
Facilitation vs. Obstruction in the Formation of Translation

編織一場戀愛夢：從操縱理論看瓊瑤電影的興衰

Weaving a Dream of Romance: On the Rise and Fall of Qiong Yao Films in Light of Manipulation Theory

李延輝
文藻外語大學翻譯系助理教授
Dr. Gabriel Yen-hui Li
Assistant Professor of the Department of Translation and Interpreting
Wenzao Ursuline University of Languages

摘要
Abstract

1966 年台灣第一座加工出口區於高雄市前鎮區成立，大批年輕女性湧入職場，成為提升台灣經濟實力不可或缺的一環，然而經濟上的匱乏、生活的苦悶及工作上的單調並無法為這些女性帶來幸福快樂，於是瓊瑤的電影提供了一種出口，一解心頭之結。從 1965 年的《婉君表妹》到 1983 年的《昨夜之燈》，十八年的時間內共有五十部瓊瑤小說改編的電影登上銀幕，塑造出室內場景主要在「客廳、餐廳、咖啡廳」的所謂三廳電影，堪稱空前絕後。從 Roman Jakobson 的理論出發，瓊瑤的小說改編成電影，亦是一種翻譯行為。本論文擬以操縱理論為本，討論瓊瑤電影如何在意識形態上符合官方要求，在詩學上順應文壇潮流，及在金馬獎、中央電影公司乃至工廠女工等贊助人推波助瀾下，登上頂峰，進而爬梳其後黯然消逝的過程。

關鍵字：瓊瑤、翻譯、操縱理論

2022 年翻譯研究學術研討會
譯助/譯阻：贊助、干擾與翻譯的形成
Conference on Translation Studies and Interpretation
Facilitation vs. Obstruction in the Formation of Translation

台灣德語小眾著作的譯介：以本篤會修女聖賀德佳的作品為例
Translation of German Niche books in Taiwan: As an Example of Works by St. Hildegard von Bingen

黃渼婷
輔仁大學大眾傳播學士學位學程助理教授
天主教學術研究院助理研究員
Dr. Sonja Mei Ting Huang
Assistant Professor of the Bachelor's Program in Mass Communication
Research Fellow of Fu Jen Academica Catholica, Fu Jen Catholic University

摘要
Abstract

綜觀台灣的德語譯介作品，堪稱最為小眾之著作即是神學與靈修著作。這一類著作讀者群較為受限，於翻譯策略、風格以及目標上亦有既定的要求。譯者若不具備神學知識與體驗，在譯介過程中時常會產生誤譯的情況，且誤導了讀者理解這些作品的方向，並減損了作品原來想傳達的神聖意涵與神聖空間的建構。究竟在譯介神學或靈修著作時該採取哪些翻譯策略，以及具備何種前知識，好能正確地傳達作品中的內容？而不具備相關前知識的譯者究竟會對這類作品產生「譯助」或「譯阻」？本文嘗試以目前台灣宗教與療癒界相當感興趣的本篤會修女聖賀德佳的著作為例，進行探究。聖賀德佳的著作涉及神學、醫學、靈修、音樂以及文學。目前譯介為中文的作品寥寥可數。本文希望透過探究目前聖賀德佳已被譯為中文或者是正在譯介過程中的作品，思考在翻譯這位中世紀知名的女性神祕主義者的作品時，較為恰當的翻譯理解、翻譯策略以及翻譯前相關的準備。

關鍵字：賀德佳、中世紀、翻譯神學與靈修、翻譯策略

2022 年翻譯研究學術研討會
譯助/譯阻：贊助、干擾與翻譯的形成
Conference on Translation Studies and Interpretation
Facilitation vs. Obstruction in the Formation of Translation

明末譯助主保聖人形象：以聖女瑪爾大與聖婦瑪大勒納為例
Patronage in Translation as an Image Shaping Force of Patron Saints in the Late Ming Dynasty: A Case Study of St. Martha and St. Magdalene

林虹秀
文藻外語大學翻譯系助理教授
Dr. Eileen Lin Hung-hsiu
Assistant Professor of the Department of Translation and Interpreting
Wenzao Ursuline University of Languages

摘要
Abstract

The debut of *Sancta Maria Magdalena* (*Madalena* hereinafter) and *Sancta Martha* (*Maerda* hereinafter) in China is in *Tianzhushengjiao Shengrenxingshi* (*SRXS*) (1629), a Chinese hagiographical account trans-written by a Jesuit missionary Alfonso Vagnone (1566-1640). While these two saints are most well-known as sisters with distinctive characteristics in the *Bible*, *Madalena* was a sinner made a patron saint to midwives in the popular medieval hagiography, *Legenda Aurea*; afterwards, a patron saint to filial Chinese Catholics in *SRXS* in the early 17th century China. This image of *Madalena* was accentuated in later religious works in China.

Madalena's new images in *SRXS* were illustrated in *zhubaodan* (主保單). Invented in 1670, *zhubaodan* is a praying sheet printed with patron saints' qualities on it. The printing and distribution of *zhubaodan* assist missionary work, spread saints' merits and build faith among the laity. Candida Hiu (1607-1680) for one is a devoted and wealthy Chinese Catholic who venerated these two saints dearly by praying to *zhubaodan*. Candida's patronage to Phillip Couplet (1623-1693) sustained missionaries' translation works. To pay tribute to Candida, Couplet authored and published her biography entitled *Histoire D'une Dame Chrétienne de Chine ou Madame Candide Hiu, or*《一位中國奉教太太》 in Europe in 1688, in which Candida's merits and various traits of women saints were detailed.

The images of *Madalena* and *Maerda* in the Chinese translation cannot be effective without readership and patronage. This paper examines the aspect of patronage in translation focusing on how it assists in the shaping of images of *Madalena* and *Maerda*. I contend that Candida's patronage facilitates missionary's translation which reinforces the Chinese images of woman saints in the late Ming Dynasty (1629-1693). The argument is grounded on evidence presented in Candida's biography.

Keywords: Candida Xu, Patronage, Phillip Couplet, *Madalena, Maerda*

2022 年翻譯研究學術研討會
譯助/譯阻：贊助、干擾與翻譯的形成
Conference on Translation Studies and Interpretation
Facilitation vs. Obstruction in the Formation of Translation

神經機器翻譯翻譯中醫文本：譯助或譯阻？

Translating Traditional Chinese Medicine Texts through a Neural Machine Translation Model: A Facilitation or Obstruction?

梁文駿
香港嶺南大學翻譯系副教授
Dr. Wayne Liang
Associate Professor of the Department of Translation
Lingnan University (HK)

摘要
Abstract

Machine Translation (MT) is known for its potential capacity to deal with large amounts of data within fairly limited periods of time. MT has been involved in the translation process with a rule-based method since the early 1950s. Artificial intelligence has enabled breakthroughs in MT since 2005, with computer scientists employing statistical methods that enable industrial deployment. In 2014, neural networks and deep-learning methods were introduced into neural machine translation (NMT) and have gradually become the norm in the industry. In the current study, we examine the performance of NMT based on journal articles about COVID-19 from the CNKI Journal Translation Project as the evaluation texts, using a semi-supervised domain adaptation approach. The purpose of the present study is threefold: 1) to examine how the NMT model performs in a low-resource domain, for example, COVID-19-related texts; 2) to identify what MT evaluation metrics fail to reflect regarding the quality of translation; 3) to explore the tendency of common errors made by the NMT model; and 4) to discuss whether MT can facilitate or obstruct the translation process.

Keywords: MT evaluation, NMT, semi-supervised domain adaptation, errors

2022 年翻譯研究學術研討會
譯助/譯阻：贊助、干擾與翻譯的形成
Conference on Translation Studies and Interpretation
Facilitation vs. Obstruction in the Formation of Translation

從譯者主體性看精品珠寶翻譯：是操縱或干擾？
A Study on the Translation of Fine Jewelry from the Perspective of Translator Subjectivity: Manipulation or Interference?

黃翠玲
文藻外語大學翻譯系助理教授
Dr. Tsui-ling Huang
Assistant Professor of the Department of Translation and Interpreting
Wenzao Ursuline University of Languages

摘要
Abstract

因疫情影響 2020 年全球精品消費市場呈現衰退，而根據米蘭台灣貿易中心 2021 年商情快蒐，其市調公司 Bain & Company 及 Altagamma Foundation 針對精品市場 Luxury Study 研究資料顯示，預計到 2025 年全球精品市場可達到 3,800 億歐元的規模。

高級精品珠寶品牌，多採用金質、珍貴寶石或硬寶石等材質，工藝考究精細，風格雋永優雅，設計獨樹一格，因此受到上流名媛的青睞。而這些頂級珠寶大多出自於 Cartier、Chanel、Louis Vuitton、Piaget、Van Cleef & Arpels 等各大國際品牌，而譯者應該採取改寫策略或是出版商是否對譯者進行制約干擾，將對各大品牌宣傳有著重要的影響。

本篇論文將探討譯者或贊助者如何將精品珠寶翻譯再創造、如何打開神秘文化的內涵，進而勾勒品牌價值的內涵。

關鍵字：精品珠寶、改寫、贊助者、翻譯再創造

2022 年翻譯研究學術研討會
譯助/譯阻：贊助、干擾與翻譯的形成
Conference on Translation Studies and Interpretation
Facilitation vs. Obstruction in the Formation of Translation

口譯教學的助力與阻力：情境學習法的實踐
Facilitation and Obstruction in Interpreter Training: A Situated Learning Model

丘羽先
國立高雄科技大學應用英語系助理教授
Dr. Yu-Hsien Chiu
Assistant Professor of the Department of English
National Kaohsiung University of Science and Technology

摘要
Abstract

口譯最主要的目的在於協助溝通。真實的溝通情境通常多元且複雜，而且具有明確的溝通目的、對象與主題（劉敏華，2008）。因此口譯訓練不能在真空情境下進行，要盡可能呈現真實溝通情境的複雜樣貌，讓學生在符合現實的情境下學習（Kiraly, 2000；劉敏華，2008）。然而，由於種種限制，口譯課上很難完整呈現現實的溝通情境，例如，口譯課上通常缺乏實際需要口譯服務的觀眾。因此學生在課堂上練習口譯時，往往過度在意自己的表現，陷入比較心態，或者專注於語言轉換，忽略了有效溝通的重要性。不過，情境學習雖然需要保有溝通情境的豐富性，也需要依照學生目前的技能與知識發展階段來調整（Kiraly, 2000）。除此之外，教師仍然需要適時提供鷹架支持與反饋，幫助學生反思自己的學習歷程（Herrington, 2000；Motta, 2016）。本研究以碩士班一年級的中英逐步口譯課程做為行動研究案例，透過情境學習法來減少學生在口譯過程中可能遭遇的困難與阻礙，並且強化學生的溝通技巧與意願。本研究以教師與學生的反思心得及期末問卷調查結果來檢視口譯學習成效。

關鍵字：口譯教學、行動研究、情境學習法、真實溝通情境

2022 年翻譯研究學術研討會
譯助/譯阻：贊助、干擾與翻譯的形成
Conference on Translation Studies and Interpretation
Facilitation vs. Obstruction in the Formation of Translation

中國京劇唱詞翻譯利與不利
The Advantages and Disadvantages in Translating Peking Opera Lyrics

鄧黎慶齡
文藻外語大學翻譯系碩士班研究生
Dang Le Khanh Linh
Graduate Student of the Department of Translation and Interpreting
Wenzao Ursuline University of Languages

摘要

京劇是中國改革開放後一直保護及發展的藝術類型，以傳承並推廣其中所蘊含的文化精髓。在全球化趨勢中，京劇亦成為推廣中國傳統藝術與文化的重要媒介。大型史詩京劇《赤壁》是中國國家大劇院推出的劇作，曾在歐洲進行巡迴演出，吸引了許多海外觀眾。為讓非中文母語者了解劇情，製作團隊也提供唱詞英文翻譯，其譯文由中國著名譯者范守義進行翻譯。然而，京劇唱詞含有大量文化因素，對譯者而言往往是較難處理的部分。有鑒於此，筆者認為京劇是研究翻譯中文化差異的絕佳文本，並於本研究搜索《赤壁》唱詞譯文中的文化負載詞，將其分類及試圖找出每一類適當的翻譯策略。

Abstract

Peking Opera is the artistic treasure that has been protected and developed since China's reform and opening-up for the purpose of inheriting and promoting the cultural quintessence contained in it. As globalization has been an overwhelming trend in the modern world, Peking Opera also became an important medium for disseminating traditional Chinese performing art and culture. The historical Peking Opera *Red Cliff* launched by China's National Centre for the Performing Arts, has been on tour in many European countries and managed to attract numerous overseas audiences. In order to make sure non-native Mandarin speakers could understand the plot, the producer also provided an English translation of the lyrics, which was translated by the famous Chinese translator Fan Shouyi. However, Peking Opera lyrics contain a lot of cultural factors, which are always the difficult parts for translators to handle. In view of this, the author believes that Peking Opera is an excellent source text for the study of cultural differences in translation. This study proposes to gather the culture-loaded words in the English subtitle of the Peking Opera *Red Cliff*, classify them and find out the ideal translation strategies for each group.

2022 年翻譯研究學術研討會
譯助/譯阻：贊助、干擾與翻譯的形成
Conference on Translation Studies and Interpretation
Facilitation vs. Obstruction in the Formation of Translation

凱里爾・安哇與「我是一隻任性野獸」：
印尼四五年代詩作翻譯之挑戰
Chairil Anwar and "Here I Am, A Wild Beast":
On the Challenges of Translating Poems from Indonesia's 1945 Generation

林蒂喜
文藻外語大學翻譯系碩士班研究生
Anunciata Trixie Peni
Graduate Student of the Department of Translation and Interpreting
Wenzao Ursuline University of Languages

摘要

凱里爾·安哇（Chairil Anwar，又譯凱里爾・安哇爾）是印尼文學「四五年代」最著名的詩人之一，其文學作品不僅展現出自己瀟灑的個性及獨特生活態度，筆墨還夾雜著印尼人民對國家獨立深切的渴望以及對抗殖民國的精神。這些因素讓他的作品在印尼大受歡迎，對試圖將他作品翻譯成外語的譯者而言，卻成為了巨大的挑戰。本研究通過凱里·安哇最著名的作品譯文，分析出不同譯者對於凱里·安哇詩作的解讀與理解，並探討這些解讀與理解對作品譯文所帶來的影響，透過譯文展現出印尼現代文學詩作的特色、美麗及文學價值。

Abstract

Chairil Anwar is one of the most famous poets of Indonesia's 1945 Generation. His writings gave readers glimpses of his carefree yet charming personality and unique attitude towards life. At the same time, they also gave voice to the desire of the Indonesian people for freedom as well as their spirit in fighting against colonialism. Although these are the reasons behind the popularity of his poems among Indonesians, they also present a challenge for those seeking to translate his literary works to foreign languages. This research aims to study different versions of the translations to Chairil Anwar's most famous works. By analyzing different interpretations and understandings of his poems as well as their influence on the formation of the translation, this research attempts to display the characteristics, beauty, and literary worth of modern Indonesian poetry through translation.